

英日汉 计算机词汇

● 中国科学院计算中心 编

● 电子工业出版社

R
73.87072
144.5

英日汉计算机词汇

中国科学院计算中心 编

JS103/31



(京)新登字 055 号

内 容 简 介

本书收编了有关计算机技术及其应用方面的实用词汇共 2 万 9 千余条,其中包括一些最新出现的常用词汇。书末附有中文索引与日文索引,以便由中文或日文反向查找。本书可供有关专业的科技人员、师生及翻译工作者作为工具书和参考书使用。

英日汉计算机词汇

中国科学院计算中心 编

*

责任编辑 大 卫

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京 5102 信箱 95 号照排部(100094)排版

北京科技印刷厂印刷

*

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:37.125 字数:1902 千字

1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第 1 次印刷

印数:5000 册 定价:42.00 元

ISBN 7-5053-2201-X/Z · 248

前 言

在计算机科学技术发展日新月异,计算机应用广泛深入的当今时代,为了满足各界人士学习、使用、研究计算机的需要,现将《英日汉计算机词汇》一书奉献给广大读者。

在收词方面,我们不仅大量参考了国内现有的各种计算机技术词典(及词汇),而且特别注意吸收国外最新出版的计算机词典中的新词汇。另外,我们还对当前有关计算机方面的文献资料进行了词汇统计,尽可能地收录了计算机技术方面最新出现的常用词汇。而对于一些早已过时的陈旧词汇,以及与计算机技术及应用关系不甚密切的词汇,本书均没有收录。

在词形统一方面,本书的另一特点是对日文外来语词汇做了一致性处理,主要以日本的日立公司及富士通公司的计算机信息处理用语为基准,并请日本方面的计算机专家对全文进行了审校。

这项工作是作为一项工程来完成的,其本来的目的是用于计算机方面的文献资料、技术文档的机器翻译;其目标是:词形统一,词义准确,词汇实用。为了保证质量,我们充分利用和发挥了计算机在字处理方面的优势,组织了十几名既懂英文,又懂日文,而且在计算机方面有丰富实践经验的高中级工程技术人员,参加了这方面的开发工作。

本书在编写过程中还得到了王直立、朱士乾、安江虹等同志的大力支持。

参加本书的校对、审改工作的有崔永东、杨小非、益夫、卢建敏、郭雷、赵钟礼、胡玉珍、侯玉芬等同志。

北京 5102 信箱 95 号照排部的王景余、李文俊、钞洪琪、韩春富等同志为本书的排版,特别是在日文、中文词条的索引方面做了大量耐心细致的工作,在此特表衷心的感谢。

由于时间及水平所限,本书中错误及不妥之处在所难免。希望读者不吝指教。

中国科学院计算中心

一九九二年十二月

《英日汉计算机词汇》编写人员

主编 王福奇 梁 赓

编者 芦 萍 樊仰星 贺婉华 刘雪梅
彭 军 黄汉宁 成理宙 杨 文
毛少伟 刘 韩 李春晓 赵全新
林志根 屠晓平

使用说明

一、本词汇所收词条以英文为首,其后列出对应日文、中文译名。全部词条按英文字母顺序编排。所有英文词条,只要其中文或日文译名不同,均分别列出,以便于由中文或日文词条反向查找。

二、为便于查阅,每个词条均分三栏排,其中第一栏为英文,第二栏为日文,第三栏为中文。如果其中某一栏内容超长,则将超长部分顺沿至同栏下一行缩格接排。

三、日文外来语使用片假名,日文固有词汇使用日语汉字及平假名。

四、为了便于发音,由两个以上单词构成的日文外来语,单词间用“・”分开。例如:

フォルト・トレラント・システム

アプリケーション・レコード

五、外来语长音的处理,主要参照 JIS,富士通及日立公司的信息处理用语而定。例如:

parameter 译为パラメタ 而不译为パラメーター或パラメータ

computer 译为コンピュータ 而不译为コンピューター

六、中文索引按汉语拼音字母顺序编排。

七、日文索引除首字母为数字与西文外,按日语读音顺序编排,其中首字母为平、片假名的在先,首字母为日语汉字者在后。

目 录

词汇正文

A	(1)
B	(41)
C	(71)
D	(149)
E	(203)
F	(235)
G	(266)
H	(278)
I	(292)
J	(332)
K	(335)
L	(339)
M	(365)
N	(411)
O	(428)
P	(452)
Q	(503)
R	(506)
S	(551)
T	(641)
U	(687)
V	(697)
W	(706)
Y	(714)
Z	(714)
中文词条索引	(717)
日文词条索引	(902)

A

4th generation language	第四世代言語	第四代語言
A/D converter	アナログ・ディジタル・コンバータ	模数转换器
abacus	算盤	算盤
abatement	アベートメント	减小
abbreviation	省略	简化
abbreviation	省略形	缩写
abbreviation dial	短縮ダイヤル	简略拨号
ability	アビリティ	能力
abnormal	アブノーマル	不规则
abnormal	異常	异常
abnormal dump	異常ダンプ	异常转储
abnormal end	異常終了	异常结束
abnormal end	異常終了	异常终止
abnormal end of transmission	異常送信終了	异常传输结束
abnormal error	アブノーマル・エラー	异常差错
abnormal error	アブノーマル・エラー	异常错误
abnormal information	アブノーマル情報	异常信息
abnormal return	異常もどり	异常返回
abnormal status	異常状態	异常状态
abnormal termination	異常終了	异常终止
abnormal voltage	アブノーマル電圧	异常电压
abort	アボート	失败
abort	アボート	中止
abort call	アボート・コール	异常中止调用
abort sequence	アボート・シーケンス	异常中止序列
abrade	アブレード	磨损
abrasion	アブレーション	磨损
abscissa	アブシッサ	横坐标
abscissa axis	横軸	横坐标轴
absentee	アブセンティ	空号
absolute	絶対	绝对的
absolute address	絶対アドレス	绝对地址
absolute address program	絶対番地プログラム	绝对地址程序
absolute addressing	絶対アドレス指定	绝对编址
absolute assembler	絶対アセンブラ	绝对汇编程序
absolute binary	絶対バイナリ	绝对二进制
absolute code	絶対コード	绝对代码
absolute coding	絶対コーディング	绝对编码

absolute constant	絶対コンスタント	絶対常数
absolute delay	絶対ディレー	絶対延迟
absolute encoder	絶対エンコーダ	絶対编码器
absolute error	絶対エラー	絶対错误
absolute error	絶対誤差	絶対误差
absolute expression	絶対表現式	絶対表达式
absolute galvanometer	絶対ガルバノメータ	绝对电流计
absolute generation number	絶対世代番号	绝对代号
absolute humidity	絶対湿度	绝对湿度
absolute instruction	絶対命令	绝对指令
absolute language	絶対言語	机器语言
absolute level	絶対レベル	绝对电平
absolute magnitude	絶対マグニチュード	绝对量
absolute name	絶対名	绝对名
absolute object	絶対オブジェクト	绝对目标
absolute path	絶対パス	绝对路径
absolute path name	絶対パス名	绝对路径名
absolute phase	絶対位相	绝对相位
absolute potential	絶対ポテンシャル	绝对电位
absolute program	絶対形式プログラム	绝对程序
absolute stability	絶対スタビリティ	绝对稳定性
absolute temperature	絶対温度	绝对温度
absolute term	絶対項	绝对项
absolute track address	絶対トラック・アドレス	绝对磁道地址
absolute unit	絶対ユニット	绝对单位
absolute value	絶対値	绝对值
absorb	アブソープ	吸收
absorption region	アブソープション域	吸收区域
absorptivity	アブソープティビティ	吸收率
abstract	アブストラクト	简介
abstract	アブストラクト	提要
abstract	抄録	摘要
abstract code	アブストラクト・コード	抽象代码
abstract machine	抽象機械	抽象机
abstract semantics	抽象意味規則	抽象语义
abstract symbol	アブストラクト・シンボル	抽象符号
abstract symbol	抽象記号	抽象符号
abstract syntax tree	抽象構文ツリー	抽象语法树
abstract type declaration	抽象型宣言	抽象类型说明
abstraction data	アブストラクション・データ	抽象数据
AC coupling	交流結合	交流耦合
accelerating time	加速時間	加速时间

acceleration	アクセレーション	加速度
accept	アクセプト	接受
acceptance	アクセプタンス	接受
acceptance	アクセプタンス	验收
acceptance inspection	受入検査	验收检验
acceptance test	アクセプタンス・テスト	接受试验
acceptance test	アクセプタンス・テスト	验收试验
accepted flag	アクセプテッド・フラグ	接受标志
accepting station	受信局	接收站
acceptor	アクセプタ	接收器
acceptor center	アクセプタ・センタ	接收中心
acceptor choose	受諾側選択	接受方选择
acceptor density	アクセプタ密度	接收密度
acceptor level	アクセプタ準位	接收级
acceptor side	受諾側	接受方
access	アクセス	存取
access	アクセス	访问
access arm	アクセス・アーム	存取臂
access barred	アクセス禁止	访问禁止
access bit	アクセス・ビット	存取位
access circuit	アクセス回路	存取电路
access circuit	読み書き回路	存取电路
access code	アクセス・コード	存取码
access control	アクセス・コントロール	存取控制
access control	アクセス制御	访问控制
access control list	アクセス制御リスト	访问控制表
access control word	アクセス制御語	存取控制字
access count	アクセス・カウント	存取计数
access cycle	アクセス・サイクル	存取周期
access exception	アクセス例外	存取例外
access gap	アクセス・ギャップ	存取间隙
access level	アクセス・レベル	访问层次
access line	アクセス・ライン	存取线
access line	アクセス回線	存取线路
access macro	アクセス・マクロ	存取宏指令
access macro instruction	アクセス・マクロ命令	存取宏指令
access mechanism	アクセス機構	存取机构
access mechanism	読み書き機構	存取机构
access method	アクセス・メソッド	存取方法
access method	アクセス手法	存取方法
access method	アクセス方法	存取方法
access method	アクセス法	存取方法

access method	アクセス手法	访问方法
access method	アクセス法	访问方法
access mode	アクセス・モード	存取方式
access mode	アクセス方式	存取方式
access mode	アクセス方式	访问方式
access name	アクセス名	存取名
access point	アクセス・ポイント	访问点
access point	アクセス点	访问点
access privilege	アクセス特権	存取特权
access program	アクセス・プログラム	存取程序
access protection key	アクセス保護キー	存储保护键
access protocol	アクセス・プロトコル	访问协议
access right	アクセス権	存取权
access right	アクセス権	访问权
access routine	アクセス・ルーチン	存取例程
access routine	アクセス・ルーチン	访问例程
access speed	アクセス・スピード	存取速度
access test	アクセス・テスト	存取测试
access time	アクセス・タイム	存取时间
access time	アクセス時間	存取时间
access time	出入時間	存取时间
access time	読み書き時間	存取时间
access width	アクセス・ワイズ	存取位数
accessibility	アクセシビリティ	可存取性
accessor drive unit	アクセッサ駆動機構	存取驱动机构
accessor robot	アクセッサ・ロボット	存取自动装置
accessory	アクセサリー	附件
accessory	アクセサリー	辅助的
accessory channel	アクセサリー・チャンネル	附属通道
accessory condition	アクセサリー・コンディション	附属条件
accessory terminal	アクセサリー・ターミナル	辅助终端
accident	アクシデント	故障
accidental error	偶然誤差	偶然误差
accidental error	偶然誤差	随机误差
accordance	アコードانس	一致
accordant	アコードアント	匹配的
accordion structure	アコードオン構造	折叠式结构
account	勘定	记帐
account form	勘定式	帐目格式
account number	口座番号	帐号
accounting	アカウンティング	会计
accounting	会計	会计

accounting information	課金情報	会计信息
accounting information system	会計情報システム	会计信息系统
accounting machine	会計機	会计机
accounting machine	アカウンティング・マシン	会计计算机
accounting machine	会計機	会计计算机
accounting office	計算局	计算局
accounting record	課金レコード	会计记录
accounting routine	課金ルーチン	费用计算程序
accounting routine	会計ルーチン	费用计算程序
accounting routine	料金計算ルーチン	费用计算程序
accounting routine	アカウンティング・ルーチン	记帐程序
accounting system	アカウンティング・システム	记帐系统
accounting system	会計システム	会计系统
accumulation	蓄積	累积
accumulation	アキュムレーション	累加
accumulation	蓄積	累加
accumulation mode	アキュムレーション・モード	累加方式
accumulative	アキュムレーティブ	累积的
accumulator	アキュムレータ	累加器
accumulator	累算器	累加器
accumulator addressing	アキュムレータ・アドレッシング	累加寻址
accumulator latch	アキュムレータ・ラッチ	累加器锁存
accumulator register	アキュムレータ・レジスタ	累加寄存器
accuracy	正確度	精确度
accuracy	正確度	准确度
accuracy	正確さ	准确性
accuracy control	正確度制御	精度控制
accuracy control character	正確度制御文字	精度控制符号
acknowledge	アクノレッジ	承认
acknowledge	アクノレッジ	肯定
acknowledge	肯定応答	肯定
acknowledge	確認	确认
acknowledge character	肯定応答キャラクタ	肯定字符
acknowledge cycle	アクノレッジ・サイクル	应答周期
acknowledge interrupt	アクノレッジ・インタラプト	确认中断
acknowledge request	確認要求	确认请求
acknowledge signal	アクナレッジ信号	确认信号
acknowledge state	確認状態	确认状态
acknowledgement	確認	确认
acknowledgement	肯定応答	确认
acknowledgement function	確認機能	确认功能

acoustic coupler	音響カブラ	声耦合器
acoustic coupler	音響結合装置	声耦合器
acoustic coupler	音声結合装置	声耦合器
acoustic frequency	音響周波数	音频
acoustic memory	音響メモリ	声存储器
acquisition	アクイジション	收集
acquisition time	アクイジション・タイム	收集时间
across	アクロス	交叉
action	アクション	动作
action	アクション	活动
action	アクション	作用
action element	動作要素	动作要素
action indicator	アクション・インディケータ	动作指示器
action limit	処置限界	作用限
action period	動作時間	作用期
action routine	アクション・ルーチン	动作程序
activate	アクティバード	激活
activate indication	起動表示	起动指示
activate primitive	起動プリミティブ	起动原语
activate request	起動要求	起动请求
activation	アクティベーション	激活
activation bit	起動ビット	起动位
activation procedure	起動手順	起动过程
activator	アクティベータ	激励器
active	アクティブ	活动的
active	アクティブ	有效的
active block	アクティブ・ブロック	有效块
active block	アクティブ・ブロック	有源组件
active call	アクティブ・コール	有效呼叫
active capacitance	アクティブ・キャパシタンス	有效电容
active card	アクティブ・カード	活动卡
active channel	動作中通話路	活动通道
active channel	動作中通話路	占线通道
active circuit	アクティブ回路	有源电路
active code set	アクティブ・コード・セット	现用代码集
active component	アクティブ分	有效部分
active element	アクティブ・エレメント	有源元件
active file	アクティブ・ファイル	现用文件
active filter	アクティブ・フィルタ	有源滤波器
active high	アクティブ・ハイ	高态有效
active line	アクティブ・ライン	工作线
active line	アクティブ回線	工作线

active line	アクティブ回線	有效线路
active low	アクティブ・ロー	低态有效
active maintenance	活性保守	有效维护
active memory	アクティブ・メモリ	有源存储器
active network	アクティブ・ネットワーク	有源网络
active parts	アクティブ部品	有源元件
active process	実行中のプロセス	现时进程
active reboot	アクティブ・リブート	有效重引导
active region	活性領域	激活区
active region	アクティブ領域	作用区
active stack	アクティブ・スタック	操作栈
active state	アクティブ状態	激活态
active state	アクティブ状態	现行状态
active task	アクティブ・タスク	活动任务
active time	アクティブ・タイム	有效时间
active user	使用中加入者	现时用户
active user channel	アクティブ・ユーザ・チャネル	现时用户通道
active user list	アクティブ・ユーザ・リスト	现时用户表
active window	実行中ウィンドウ	活动窗口
activity	アクティビティ	动作
activity	アクティビティ	活动性
activity end	アクティビティ終了	活动结束
activity ratio	アクティビティ率	活动率
activity ratio	使用率	活动率
actual	アクチュアル	实际的
actual address	アクチュアル・アドレス	实际地址
actual address	アクチュアル・アドレス	有效地址
actual amount	實際量	实际数量
actual argument	実引数	实际变元
actual code	実コード	实际代码
actual efficiency	實際効率	实际效率
actual gain	動作利得	有效增益
actual instruction	実命令	实际指令
actual key	アクチュアル・キー	实际关键字
actual key	実キー	实际关键字
actual output	アクチュアル・アウトプット	实际输出
actual parameter	実パラメタ	实参
actual parameter	アクチュアル・パラメタ	实在参数
actual parameter	実パラメタ	实在参数
actual parameter list	アクチュアル・パラメタ・リスト	实在参数表
actual time	アクチュアル・タイム	实际时间
actual time	アクチュアル・タイム	实时

actual value	実効値	实际值
actuator	アクチュエータ	调节器
acyclic	アサイクリック	非周期的
adaptable	アダプタブル	适用
adapter	アダプタ	适配器
adapter connector	アダプタ・コネクタ	接头
adapter connector	アダプタ・コネクタ	连接器
adaption function	整合機能	适应功能
adaptive	アダプティブ	适合的
adaptive communication	アダプティブ・コミュニケーション	自适应通信
adaptive control	アダプティブ・コントロール	自适应控制
adaptive control	適応制御	自适应控制
adaptive control system	アダプティブ制御系	适配控制系统
adaptive system	アダプティブ・システム	自适应系统
add	アッド	加
add bus	加算バス	加法总线
add circuit	加算回路	加法电路
add instruction	加算命令	加法指令
add one operation	アッド・ワン演算	加一运算
add parity	アッド・パリティ	加法奇偶
add pulse	アッド・パルス	加法脉冲
add subtract circuit	加減算回路	加减法电路
add time	加算時間	加法时间
add with carry	アッド・ウィズ・キャリー	进位加
add-on board	アッド・オン・ボード	扩充板
add-on board	アッド・オン・ボード	扩充卡
add-on memory	アッド・オン・メモリ	存储器扩充
added circuit	加算回路	加法电路
added entry point	追加入口点	附加进入点
addend	アデンド	加数
addend	加数	加数
addend register	アデンド・レジスタ	加数寄存器
adder	アダー	加法器
adder	加算器	加法器
adder accumulator	アダー・アキュムレータ	加法累加器
adder amplifier	加算増幅器	加法放大器
adder-subtractor	アダー・サブトラクタ	加减器
adder-subtractor	加減算器	加减器
adding machine	アディング・マシン	加法机
adding operator	アディング・オペレータ	加法运算符
adding operator	アディング・オペレータ	加法运算符
addition	アディション	加法

addition	加算	加法
addition operator	加算演算子	加法运算符
addition record	追加レコード	补充记录
addition table	集計用テーブル	加法表
additional	アディショナル	附加的
additional capacity	補助機能	辅助功能
additional character	付加文字	附加文字
additional function	補助機能	辅助功能
additional high layer function	付加高レイヤ機能	附加高层功能
additional information	補足情報	辅助信息
additional input source	追加入力ソース	附加输入源
additional low layer function	付加低レイヤ機能	附加低层功能
additional maintenance frame	保守用付属フレーム	辅助维护帧
additional message	補足メッセージ	辅助信息
additional network	付加ネットワーク	附加网络
additional network function	付加ネットワーク機能	附加网络功能
additional signalling capacity	補助信号機能	辅助信号功能
additional terminal	補助端末	辅助终端
additive constant	加算の常数	加法常数
additive operator	加法演算子	加法运算符
additive-subtractive expression	加減式	加减表达式
additive-subtractive operator	加減演算子	加减运算符
address	アドレス	地址
address	宛先	地址
address area	アドレス・エリア	地址区
address assignment	アドレス割当て	地址分配
address bit	アドレス・ビット	地址位
address blank	アドレス・ブランク	空地址
address block	アドレス・ブロック	地址块
address buffer	アドレス・バッファ	地址缓冲器
address bus	アドレス・バス	地址总线
address chaining	アドレス・チェイニング	地址链接
address change	アドレス・チェンジ	地址变换
address character	アドレス・キャラクタ	地址字符
address code	アドレス・コード	地址代码
address code	アドレス符号	地址代码
address code	アドレス・コード	地址码
address code	アドレス符号	地址码
address compare	アドレス・コンペア	地址比较
address component	アドレス構成要素	地址部分
address computation	アドレス計算	地址计算

address computation	番地計算	地址計算
address constant	アドレス定数	地址常数
address constant	番地定数	地址常数
address control function	アドレス・コントロール・ファンク ション	地址控制功能
address conversion	アドレス変換	地址转换
address counter	アドレス計数器	地址计数器
address decoder	アドレス・デコーダ	地址译码器
address decrement	アドレス・ディクリメント	地址减量
address demultiplexer	アドレス・デマルチプレクサ	地址译码器
address driver	アドレス・ドライバ	地址驱动器
address error	アドレス・エラー	地址错误
address expression	アドレス式	地址表达式
address field	アドレス・フィールド	地址域
address field	アドレス・フィールド	地址字段
address file	アドレス・ファイル	地址文件
address format	アドレス・フォーマット	地址格式
address format	アドレス形式	地址格式
address gate	アドレス・ゲート	地址门电路
address generation	アドレス・ジェネレーション	地址生成
address in	アドレス・イン	地址输入
address increment	アドレス・インクリメント	地址增量
address information	アドレス・インフォメーション	地址信息
address key	アドレス・キー	地址键
address latch	アドレス・ラッチ	地址锁存器
address latch enable	アドレス・ラッチ・イネーブル	地址锁存选通
address latching unit	アドレス・ラッチング・ユニット	地址锁存装置
address lead	アドレス・リード	地址引线
address lead	アドレス線	地址引线
address list	アドレス・リスト	地址表
address load key	アドレス・ロード・キー	地址输入键
address map	アドレス・マップ	地址变换
address mapping	アドレス・マッピング	地址变换
address mapping	アドレス・マッピング	地址映射
address mark	アドレス・マーク	地址标记
address memory	アドレス・メモリ	地址存储器
address modification	アドレス変更	地址变更
address modification	アドレス・モディフィケーション	地址修改
address modification	アドレス修飾	地址修改
address modification	番地修正	地址修改
address modification	番地変更	地址修改
address operator	アドレス演算子	地址运算符